

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 151

Nr 151

## Konvention om kustlösa staters transitohandel. New York den 8 juli 1965

Kungl. Maj:t beslöt den 16 april 1971 om anslutning till konventionen.

Anslutningsinstrumentet deponerades den 16 juni 1971 i New York.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 16 juli 1971.

## Convention on Transit Trade of Land-locked States

### Preamble

*The States Parties to the present Convention,*

Recalling that article 55 of its charter requires the United Nations to promote conditions of economic progress and solutions of international economic problems,

Noting General Assembly resolution 1028 (XI) on the land-locked countries and the expansion of international trade which, "recognizing the need of land-locked countries for adequate transit facilities in promoting international trade", invited "the Governments of Member States to give full recognition to the needs of land-locked Member States in the matter of transit trade and, therefore, to accord them adequate facilities in terms of international law and practice in this regard, bearing in mind the future requirements resulting from the economic development of the land-locked countries",

Recalling article 2 of the Convention on the High Seas which states that the high seas being open to all nations, no State may validly purport to subject any part of them to its sovereignty and article 3 of the said Convention which states:

"1. In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea-coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea-coast shall by common agreement with the latter and in conformity with existing international conventions accord:

(a) To the State having no sea-coast, on a basis of reciprocity, free transit through their territory; and

(b) To ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships, or to the ships of any other States, as regards access to seaports and the use of such ports.

## Convention relative au commerce de transit des Etats sans littoral

### Préambule

*Les Etats parties à la présente Convention,*

Rappelant qu'en vertu de l'Article 55 de la Charte, les Nations Unies sont tenues de favoriser les conditions de progrès économique et la solution des problèmes économiques internationaux,

Prenant acte de la résolution 1028 (XI) de l'Assemblée générale relative aux pays sans littoral et à l'expansion du commerce international qui reconnaît «... qu'il est nécessaire que les pays sans littoral jouissent de facilités de transit adéquates si l'on veut favoriser le commerce international...», invite les gouvernements des Etats Membres «... à reconnaître pleinement dans le domaine du commerce de transit les besoins des Etats Membres qui n'ont pas de littoral et, en conséquence, à accorder auxdits Etats des facilités adéquates à cet égard en droit international et dans la pratique, compte tenu des besoins futurs qui résulteront du développement économique des pays sans littoral»,

Rappelant l'article 2 de la Convention sur la haute mer qui dispose que, la haute mer étant ouverte à toutes les nations, aucun Etat ne peut légitimement prétendre en soumettre une partie quelconque à sa souveraineté et l'article 3 de ladite Convention qui dispose ce qui suit :

« 1. Pour jouir des libertés de la mer à l'égal des Etats riverains de la mer, les Etats dépourvus de littoral devraient accéder librement à la mer. A cet effet, les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral accorderont, d'une commune entente et en conformité avec les conventions internationales en vigueur :

1) A l'Etat dépourvu de littoral, sur une base de réciprocité, le libre transit à travers leur territoire;

b) Aux navires arborant le pavillon de cet Etat un traitement égal à celui de leurs propres navires ou des navires de n'importe quel autre Etat, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et leur utilisation.

*(Översättning)***Konvention om kustlösa staters transitohandel***Inledning*

De stater som tillträtt denna konvention,

vilka påminner om att Förenta nationerna enligt artikel 55 i sin stadga skall främja ekonomiskt framåtskridande och lösande av internationella ekonomiska problem,

vilka beaktar generalförsamlingens resolution 1028 (XI) om kustlösa stater och utvidgningen av internationell handel, vari "erkännes de kustlösa staternas behov av tillräckliga transiteringsmöjligheter för främjande av den internationella handeln" och vari medlemsstaternas regeringar uppmanas "att ge fullt erkännande åt de kustlösa staternas behov i fråga om transitohandel och att därför tillerkänna dem erforderliga lättnader i internationell rätt och praxis i detta hänseende med beaktande jämväl av de kustlösa staternas framtida, av deras ekonomiska utveckling betingade behov",

vilka erinrar om artikel 2 i konventionen om det fria havet som fastslår att, eftersom det fria havet står öppet för alla nationer, ingen stat äger lägga rättmätiga anspråk på någon del därav under sin suveränitet och om artikel 3 i samma konvention, som föreskriver följande:

"1. För att kunna utnyttja havets frihet på samma villkor som kuststater bör kustlösa stater ha fri tillgång till havet. För detta ändamål skall stater som är belägna mellan havet och en kustlös stat genom ömsesidig överenskommelse med den senare och i enlighet med existerande internationella konventioner bevilja:

a) den kustlösa staten fri transitering genom sitt område på grundval av reciprocitet;

b) fartyg under denna stats flagg samma behandling som de beviljar sina egna fartyg eller fartyg från vilken som helst annan stat i fråga om tillträde till havs hamnar för havsgående fartyg samt användningen av dessa hamnar.

"2. States situated between the sea and a State having no sea-coast shall settle, by mutual agreement with the latter, and taking into account the rights of the coastal State or State of transit and the special conditions of the State having no sea-coast, all matters relating to freedom of transit and equal treatment in ports, in case such States are not already parties to existing international conventions."

*Reaffirming* the following principles adopted by the United Nations Conference on Trade and Development with the understanding that these principles are inter-related and each principle should be construed in the context of the other principles:

#### *Principle I*

The recognition of the right of each land-locked State of free access to the sea is an essential principle for the expansion of international trade and economic development.

#### *Principle II*

In territorial and on internal waters, vessels flying the flag of land-locked countries should have identical rights and enjoy treatment identical to that enjoyed by vessels flying the flag of coastal States other than the territorial State.

#### *Principle III*

In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea coast shall by common agreement with the latter and in conformity with existing international conventions accord to ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships or to the ships of any other State as regards access to sea ports and the use of such ports.

#### *Principle IV*

In order to promote fully the economic development of the land-locked countries, the said countries should be afforded by all

2. Les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral régleront, d'un commun accord avec celui-ci, en tenant compte des droits de l'Etat riverain ou de transit et des particularités de l'Etat sans littoral, toutes questions relatives à la liberté de transit et à l'égalité de traitement dans les ports, au cas où Etats ne seraient pas déjà parties aux conventions internationales en vigueur. »

*Réaffirmant* les principes ci-après, adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, étant entendu que ces principes sont interdépendants et que chacun d'eux doit être interprété compte tenu des autres.

#### *Premier principe*

La reconnaissance du droit pour tout Etat sans littoral d'accéder librement à la mer constitue un principe indispensable pour l'expansion du commerce international et le développement économique.

#### *Deuxième principe*

Dans les eaux territoriales et les eaux intérieures, les navires battant le pavillon d'un Etat sans littoral doivent avoir des droits identiques et jouir d'un traitement identique à celui dont jouissent les navires des Etats riverains autres que l'Etat territorial.

#### *Troisième principe*

Pour jouir de la liberté des mers à égalité avec les Etats riverains, les Etats dépourvus de littoral doivent pouvoir accéder librement à la mer. A cet effet, les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral devront, d'une commune entente avec cet Etat et conformément aux conventions internationales en vigueur, accorder aux navires battant le pavillon de cet Etat, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et l'utilisation de ces ports, un traitement égal à celui qui est accordé à leurs propres navires ou aux navires de tout autre Etat.

#### *Quatrième principe*

En vue de favoriser pleinement le développement économique des Etats sans littoral, tous les autres Etats doivent leur accorder,

2. Stater som är belägna mellan havet och en kustlös stat skall genom ömsesidig överenskommelse med denna och under hänsynstagande till kuststatens eller transitstatens rättigheter och till den kustlösa statens särskilda förhållanden reglera alla frågor rörande transiteringsfrihet och lika behandling i hamnar, i fall där dessa stater icke redan är anslutna till de gällande internationella konventionerna",

vilka ånyo fastställer följande, av Förenta nationernas konferens för handel och utveckling antagna principer, varvid är underförstått att dessa principer äger ett inbördes samband och att var och en av dem bör tolkas med beaktande av de andra:

#### *Första principen*

Erkännandet av varje kustlös stats rätt till fritt tillträde till havet utgör en väsentlig princip för utvidgningen av internationell handel och ekonomisk utveckling.

#### *Andra principen*

I territorialvatten och inre farvatten bör fartyg under kustlösa staters flagg ha samma rättigheter och åtnjuta samma behandling som fartyg från andra kuststater än territorialstaten.

#### *Tredje principen*

För att kunna utnyttja havets frihet på samma villkor som kuststater bör kustlösa stater ha fritt tillträde till havet. För detta ändamål skall stater som är belägna mellan havet och en kustlös stat genom gemensam överenskommelse med den senare och i enlighet med gällande internationella konventioner bevilja fartyg under denna stats flagg samma behandling som de beviljar sina egna fartyg eller fartyg från vilken som helst annan stat i fråga om tillträde till havshamnar och användningen av dessa hamnar.

#### *Fjärde principen*

För att ge fullt stöd åt de kustlösa staternas ekonomiska utveckling bör alla stater på grundval av reciprocitet bevilja dessa

States, on the basis of reciprocity, free and unrestricted transit, in such a manner that they have free access to regional and international trade in all circumstances and for every type of goods.

Goods in transit should not be subject to any customs duty.

Means of transport in transit should not be subject to special taxes or charges higher than those levied for the use of means of transport of the transit country.

#### *Principle V*

The State of transit, while maintaining full sovereignty over its territory, shall have the right to take all indispensable measures to ensure that the exercise of the right of free and unrestricted transit shall in no way infringe its legitimate interests of any kind.

#### *Principle VI*

In order to accelerate the evolution of a universal approach to the solution of the special and particular problems of trade and development of land-locked countries in the different geographical areas, the conclusion of regional and other international agreements in this regard should be encouraged by all States.

#### *Principle VII*

The facilities and special rights accorded to land-locked countries in view of their special geographical position are excluded from the operation of the most-favoured-nation clause.

#### *Principle VIII*

The principles which govern the right of free access to the sea of the land-locked State shall in no way abrogate existing agreements between two or more contracting parties concerning the problems, nor shall they raise an obstacle as regards the conclusions of such agreements in the future, provided that the latter do not establish a régime which is less favourable than or opposed to the above-mentioned provisions.

sur la base de la réciprocité, le droit au transit libre et sans restriction, de telle sorte qu'ils aient libre accès au commerce régional et international, en toutes circonstances et pour tous produits.

Les marchandises en transit ne doivent être soumises à aucun droit de douane.

Les moyens de transport employés pour le transit ne doivent pas être soumis à des taxes ou droits spéciaux supérieurs à ceux qui sont perçus pour l'utilisation des moyens de transport de l'Etat transitaire.

#### *Cinquième principe*

L'Etat transitaire, qui conserve la pleine souveraineté sur son territoire, aura le droit de prendre toutes les mesures indispensables pour que l'exercice du droit au transit libre et sans restriction ne porte, en aucune façon, atteinte à ses intérêts légitimes de tout ordre.

#### *Sixième principe*

Afin d'accélérer l'évolution vers la recherche universelle d'une solution aux problèmes spéciaux et particuliers du commerce et du développement des Etats sans littoral dans les différentes régions géographiques, tous les Etats favoriseront la conclusion, dans ce domaine, d'accords régionaux et d'autres accords internationaux.

#### *Septième principe*

Les facilités et les droits spéciaux accordés aux Etats sans littoral en raison de leur situation géographique spéciale ne rentrent pas dans le champ d'application de la clause de la nation la plus favorisée.

#### *Huitième principe*

Les principes régissant le droit des Etats sans littoral d'accéder librement à la mer n'abrogeront en aucune façon les accords en vigueur entre deux ou plusieurs parties contractantes sur les problèmes en question, ni ne constitueront d'obstacle à la conclusion de tels accords à l'avenir, pourvu que ces derniers n'instituent pas un régime moins favorable, ni ne soient contraires aux dispositions précitées.

stater fri och oinskränkt transitering, så att regional och internationell handel står öppen för dem under alla omständigheter och för alla varor.

Varor som transiteras bör ej åläggas någon tull.

Transportmedel som transiteras bör ej åläggas särskilda skatter eller avgifter som är högre än dem som upp bäres för användning av transiteringslandets transportmedel.

#### *Femte principen*

Transitstaten, som bibehåller full suveränitet över sitt område, skall äga rätt att vidtaga alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att utövandet av rätten till fri och oinskränkt transitering icke på något sätt gör intrång på dess legitima intressen av något slag.

#### *Sjätte principen*

För att befordra strävandena efter en universell lösning av de speciella och enskilda problemen rörande kustlösa staters handel och utveckling i de olika geografiska områdena skall ingående av regionala och andra internationella avtal i sådant hänseende uppmontras av alla stater.

#### *Sjunde principen*

De lättnader och särskilda rättigheter som beviljats kustlösa stater på grund av deras speciella geografiska läge är undantagna från tillämpningen av mest gynnsam nationsklausulen.

#### *Åttonde principen*

De principer som gäller för kustlösa staters rätt till fritt tillträde till havet skall icke på något sätt upphäva gällande avtal mellan två eller flera avtalslutande stater rörande dessa frågor och skall ej heller utgöra något hinder för ingående av sådana avtal i framtiden, förutsatt att de senare icke inrättar en ordning som är mindre fördelaktig än eller strider mot ovannämnda bestämmelser.

Have agreed as follows:

*Article 1*

*Definitions*

For the purpose of this Convention,

(a) the term "land-locked State" means any Contracting State which has no sea-coast;

(b) the term "traffic in transit" means the passage of goods including unaccompanied baggage across the territory of a Contracting State between a land-locked State and the sea when the passage is a portion of a complete journey which begins or terminates within the territory of that land-locked State and which includes sea transport directly preceding or following such passage. The trans-shipment, warehousing, breaking bulk, and change in the mode of transport of such goods as well as the assembly, disassembly or reassembly of machinery and bulky goods shall not render the passage of goods outside the definition of "traffic in transit" provided that any such operation is undertaken solely for the convenience of transportation. Nothing in this paragraph shall be construed as imposing an obligation on any Contracting State to establish or permit the establishment of permanent facilities on its territory for such assembly, disassembly or reassembly;

(c) the term "transit State" means any Contracting State with or without a sea-coast, situated between a land-locked State and the sea, through whose territory "traffic in transit" passes;

(d) the term "means of transport" includes:

(i) any railway stock, seagoing and river vessels and road vehicles;

(ii) where the local situation so requires porters and pack animals;

(iii) if agreed upon by the Contracting States concerned, other means of transport and pipelines and gas lines

when they are used for traffic in transit within the meaning of this article.

*Sont convenus de ce qui suit :*

*Article premier*

*Définitions*

Aux fins de la présente Convention,

a) L'expression « Etat sans littoral » désigne tout Etat contractant qui n'a pas de côte maritime;

b) L'expression « transport en transit » désigne le passage de marchandises, y compris les bagages non accompagnés, à travers le territoire d'un Etat contractant, entre un Etat sans littoral et la mer, à condition que ce passage soit une fraction d'un trajet total commencé ou se terminant à l'intérieur du territoire dudit Etat sans littoral et comprenant un transport maritime qui précède ou suit directement ledit passage. Le transbordement, la mise en entrepôt, la rupture de charge ou le changement de mode de transport des marchandises, de même que le montage, le démontage ou le remontage de machines et d'articles volumineux, n'auront pas pour effet d'exclure le passage des marchandises de la définition du concept « transport en transit », à condition que toute opération de cette nature soit entreprise à seule fin de faciliter le transport. Aucune disposition du présent alinéa ne pourra être interprétée comme imposant à un Etat contractant l'obligation d'établir ou de permettre d'établir sur son territoire des installations permanentes de montage, démontage ou remontage;

c) L'expression "Etat de transit" désigne tout Etat contractant situé entre un Etat sans littoral et la mer, que cet Etat contractant ait ou non une côte maritime, et à travers le territoire duquel passent des « transports en transit »;

d) L'expression "moyens de transport" désigne :

i) Tout matériel ferroviaire, tous navires maritimes et fluviaux et tous véhicules routiers;

ii) Lorsque la situation locale l'exige, les porteurs et les bêtes de charge;

iii) Si les Etats contractants intéressés en conviennent, d'autres moyens de transport ainsi que les oléoducs et les gazoducs;

lorsqu'ils sont utilisés pour des transports en transit au sens du présent article.



Har överenskommit om följande:

### Artikel 1

#### Definitioner

I denna konvention förstås med

a) uttrycket "kustlös stat" varje fördragsslutande stat som icke har någon havskust;

b) uttrycket "transitotrafik" transport av varor, däri inbegripet icke beledsagat resgods, över en fördragsslutande stats område mellan en kustlös stat och havet, när transporten utgör en del av en hel resa, vilken börjar eller slutar inom denna kustlösa stats område och omfattar en sjötransport omedelbart före eller efter sådan transport. Omlastning, uppläggning eller lossning av varorna eller ändring i transportsättet, liksom montering, demontering eller ommontering av maskiner och skrymmande föremål, medför icke att varustransporten faller utanför definitionen av transitotrafik förutsatt att åtgärderna företages enbart för att underlätta transporten. Ingen bestämmelse i detta stycke skall tolkas som något åläggande för en fördragsslutande stat att upprätta eller tillåta upprättandet på dess område av permanenta monterings-, demonterings- och ommonteringsanläggningar;

c) uttrycket "transiteringsstat" varje fördragsslutande stat med eller utan havskust, belägen mellan en kustlös stat och havet, över vars område "transitotrafik" äger rum;

d) uttrycket "transportmedel" innefattar:

1) järnvägsmateriel, havsgående eller flodgående fartyg samt vägfordon;

2) när de lokala förhållandena så kräver, bärare och lastdjur;

3) om vederbörande fördragsslutande stater överenskommer härom, andra transportmedel samt pipelines och gasledningar;

när de användes för transitotrafik i denna artikels mening.

*Article 2**Freedom of transit*

1. Freedom of transit shall be granted under the terms of this Convention for traffic in transit and means of transport. Subject to the other provisions of this Convention, the measures taken by Contracting States for regulating and forwarding traffic across their territory shall facilitate traffic in transit on routes in use mutually acceptable for transit to the Contracting States concerned. Consistent with the terms of this Convention, no discrimination shall be exercised which is based on the place of origin, departure, entry, exit or destination or on any circumstances relating to the ownership of the goods or the ownership, place of registration or flag of vessels, land vehicles or other means of transport used.

2. The rules governing the use of means of transport, when they pass across part or the whole of the territory of another Contracting State, shall be established by common agreement among the Contracting States concerned, with due regard to the multilateral international conventions to which these States are parties.

3. Each Contracting State shall authorize, in accordance with its laws, rules and regulations, the passage across or access to its territory of persons whose movement is necessary for traffic in transit.

4. The Contracting States shall permit the passage of traffic in transit across their territorial waters in accordance with the principles of customary international law or applicable international conventions and with their internal regulations.

*Article 3**Customs duties and special transit dues*

Traffic in transit shall not be subjected by any authority within the transit State to

*Article 2**Liberté de transit*

1. La liberté de transit sera assurée conformément aux dispositions de la présente Convention pour les transports en transit et les moyens de transport. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les Etats contractants, en ce qui concerne les transports effectués à travers leur territoire, faciliteront les transports en transit sur les voies en service mutuellement acceptables pour le transit du point de vue des Etats contractants intéressés. Pour autant que cela est compatible avec les dispositions de la présente Convention, il ne sera fait aucune discrimination tirée soit des lieux d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises ou à la propriété, au lieu d'immatriculation ou au pavillon des navires, bateaux, véhicules terrestres ou autres moyens de transport utilisés.

2. Les règles relatives à l'utilisation des moyens de transport, lorsqu'ils traversent une partie ou l'ensemble du territoire d'un autre Etat contractant, seront fixées d'un commun accord entre les Etats contractants intéressés, compte tenu des conventions internationales multilatérales auxquelles ces Etats sont parties.

3. Chaque Etat contractant autorisera, conformément à ses lois, règles et règlements, le passage à travers son territoire ou l'accès à son territoire des personnes dont les déplacements sont nécessaires pour les transports en transit.

4. Les Etats contractants autoriseront le passage des transports en transit à travers leurs eaux territoriales conformément aux principes du droit international coutumier ou aux dispositions des conventions internationales applicables, ainsi qu'à leur réglementation interne.

*Article 3**Droits de douane et taxes spéciales de transit*

Dans le territoire de l'Etat de transit, les transports en transit ne seront soumis par les

## Artikel 2

### Transiteringsfrihet

1. Transiteringsfrihet skall beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna konvention för transitotrafik och transportmedel. Med förbehåll för övriga bestämmelser i denna konvention skall de åtgärder som av de fördragsslutande staterna vidtagas för reglering och verkställande av transporter över deras område underlätta transitotrafik på de i bruk varande samfärdsleder som är ömsesidigt godtagbara för transitering till vederbörande fördragsslutande stater. Såvitt förenligt med bestämmelserna i denna konvention, skall ingen diskriminering ske på grund av ursprungs-, avsändnings-, införsels-, utförsels- eller bestämmelseort eller med hänsyn till äganderätten till varorna eller äganderätten till de fartyg, landsvägsfordon eller andra transportmedel som används, eller deras registreringsort eller flagga.

2. Reglerna för användning av transportmedel när de transiterar en del av eller en annan fördragsslutande stats hela område skall fastställas genom gemensam överenskommelse mellan vederbörande fördragsslutande stater med hänsynstagande till de multilaterala internationella konventioner till vilka dessa stater är anslutna.

3. Varje fördragsslutande stat skall i enlighet med sina lagar, regler och föreskrifter tillåta genomresa genom eller tillträde till sitt område för personer vilkas färd är nödvändig för transitotrafiken.

4. De fördragsslutande parterna skall medgiva genomfart för transitotrafik genom sina territorialvatten i enlighet med den internationella sedvanerättens principer eller tillämpliga internationella konventioner och med sina interna bestämmelser.

## Artikel 3

### Tullar och särskilda transiteringsavgifter

Transitotrafiken skall icke av myndigheterna i transiteringsstaten underkastas tullar

customs duties or taxes chargeable by reason of importation or exportation nor to any special dues in respect of transit. Nevertheless on such traffic in transit there may be levied charges intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such charges must correspond as nearly as possible with the expenses they are intended to cover and, subject to that condition, the charges must be imposed in conformity with the requirement of non-discrimination laid down in article 2, paragraph 1.

#### *Article 4*

##### *Means of transport and tariffs*

1. The Contracting States undertake to provide, subject to availability, at the points of entry and exit, and as required at points of trans-shipment, adequate means of transport and handling equipment for the movement of traffic in transit without unnecessary delay.

2. The Contracting States undertake to apply to traffic in transit, using facilities operated or administered by the State, tariffs or charges which, having regard to the conditions of the traffic and to considerations of commercial competition, are reasonable as regards both their rates and the method of their application. These tariffs or charges shall be so fixed as to facilitate traffic in transit as much as possible, and shall not be higher than the tariffs or charges applied by Contracting States for the transport through their territory of goods of countries with access to the sea. The provisions of this paragraph shall also extend to the tariffs and charges applicable to traffic in transit using facilities operated or administered by firms or individuals, in cases in which the tariffs or charges are fixed or subject to control by the Contracting State. The term "facilities" used in this paragraph shall comprise means of transport, port installations and routes for the use of which tariffs or charges are levied.

autorités dudit Etat ni à des droits de douane ou tout autre droit ou taxe exigible du fait de l'importation ou de l'exportation, ni à aucune taxe spéciale en raison du transit. Toutefois, pourront être prélevées sur ces transports en transit des redevances ayant pour seul but de couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de toutes redevances de cette nature devra correspondre d'aussi près que possible aux dépenses qu'elles ont pour objet de couvrir et, sous réserve de cette condition, lesdites redevances devront être appliquées conformément à la règle de non-discrimination énoncée au paragraphe 1 de l'article 2.

#### *Article 4*

##### *Moyens de transport et tarifs*

1. Les Etats contractants s'engagent à fournir, sous réserve de leurs disponibilités, aux points d'entrée et de sortie, et en cas de besoin aux points de transbordement, des moyens de transport et du matériel de manutention adéquats pour que les transports en transit s'effectuent sans retard injustifié.

2. Les Etats contractants s'engagent à appliquer aux transports en transit utilisant des installations exploitées ou administrées par l'Etat des tarifs ou redevances qui, compte tenu des conditions des transports et des considérations de concurrence commerciale, soient équitables tant par leurs taux que par leurs conditions d'application. Ces tarifs ou redevances seront établis de façon à faciliter le plus possible les transports en transit et ils ne seront pas supérieurs aux tarifs et aux redevances appliqués par les Etats contractants aux transports à travers leur territoire de marchandises de pays ayant accès à la mer. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux tarifs et redevances applicables aux transports en transit utilisant des installations exploitées ou administrées par des entreprises ou des particuliers dans le cas où les tarifs ou redevances sont fixés ou réglementés par l'Etat. Aux fins du présent paragraphe, le mot « installations » comprend les moyens de transport, les installations portuaires et les voies de communication dont l'usage est grevé de droits ou redevances.

eller skatter som uppbärs på grund av import eller export och ej heller någon särskild avgift för transiteringen. Likväl kan vid transitering uttagas avgifter uteslutande avsedda att täcka de övervaknings- och administrationskostnader som transiteringen medför. Beloppet av varje sådan avgift bör i möjligaste mån motsvara den utgift som den avser att täcka och bör med förbehåll för detta villkor utgå i överensstämmelse med icke-diskrimineringskravet i artikel 2, punkt 1.

#### Artikel 4

##### *Transportmedel och tariffer*

1. De fördragsslutande staterna förbinder sig att i mån av tillgång på införsels- och utförselsorterna och vid behov på omlastningsplatser tillhandahålla tillräckliga transportmedel och lastnings- och lossningsanordningar för att transitotrafiken skall kunna försiggå utan onödiga förseningar.

2. De fördragsslutande staterna förbinder sig att på transitotrafik, för vilken används anläggningar som drivs eller administreras av staten, tillämpa tariffer eller avgifter som med hänsyn till trafikförhållandena och till den ekonomiska konkurrensen är skäligen såväl vad beloppen som uppberdsättet angår. Dessa tariffer eller avgifter bör bestämmas på sådant sätt att transitotrafiken i möjligaste mån underlättas och skall icke vara högre än de tariffer eller avgifter som de fördragsslutande staterna tillämpar på transporter genom deras område av varor från stater som har tillträde till havet. Bestämmelserna i denna punkt skall även gälla för de tariffer eller avgifter som tillämpas när för transitotrafik används anläggningar som drivs eller administreras av firmor eller enskilda, i de fall där tarifferna eller avgifterna är bestämda eller reglerade av den fördragsslutande staten. Det i denna punkt använda uttrycket "anläggningar" inbegriper transportmedel, hamnanläggningar och samfärdsleder vilkas användning är underkastad tariffer eller avgifter.

3. Any haulage service established as a monopoly on waterways used for transit must be so organized as not to hinder the transit of vessels.

4. The provisions of this article must be applied under the conditions of non-discrimination laid down in article 2, paragraph 1.

#### Article 5

*Methods and documentation in regard to customs, transport, etc.*

1. The Contracting States shall apply administrative and customs measures permitting the carrying out of free, uninterrupted and continuous traffic in transit. When necessary, they should undertake negotiations to agree on measures that ensure and facilitate the said transit.

2. The Contracting States undertake to use simplified documentation and expeditious methods in regard to customs, transport and other administrative procedures relating to traffic in transit for the whole transit journey on their territory, including any trans-shipment, warehousing, breaking bulk, and changes in the mode of transport as may take place in the course of such journey.

#### Article 6

*Storage of goods in transit*

1. The conditions of storage of goods in transit at the points of entry and exit, and at intermediate stages in the transit State may be established by agreement between the States concerned. The transit States shall grant conditions of storage at least as favourable as those granted to goods coming from or going to their own countries.

2. The tariffs and charges shall be established in accordance with article 4.

3. Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au mouvement des navires et des bateaux.

4. Les dispositions du présent article devront être appliquées dans les conditions de non-discrimination définies au paragraphe 1 de l'article 2.

#### Article 5

*Méthodes et documentation en ce qui concerne les douanes, le transport, etc.*

1. Les Etats contractants s'engagent à appliquer des mesures administratives et douanières permettant l'acheminement libre, non interrompu et continu des transports en transit. Au besoin, ils engageront des négociations en vue de convenir des mesures à prendre pour assurer et faciliter ce transit.

2. Les Etats contractants s'engagent à utiliser une documentation simplifiée et des méthodes expéditives en ce qui concerne les douanes, le transport et autres procédures administratives relatives aux transports en transit pour tout le trajet en transit sur leur territoire, y compris tout transbordement, mise en entrepôt, rupture de charge et changement de mode de transport qui aurait lieu au cours de ce trajet.

#### Article 6

*Entreposage des marchandises en transit*

1. Les modalités de l'entreposage des marchandises en transit aux points d'entrée, de sortie et d'arrêts intermédiaires dans les Etats de transit pourront être fixées par des accords entre les Etats intéressés. Les Etats de transit accorderont des conditions d'entreposage au moins aussi favorables qu'aux marchandises en provenance ou à destination de leur propre pays.

2. Les tarifs et les redevances seront établis conformément à l'article 4.

3. Har bogsering blivit monopoliserad på vattenvägar som användes för transitering, skall monolet utövas på sådant sätt att det icke länder till hinder för fartygs transitering.

4. Bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas i överensstämmelse med de icke-diskrimineringsvillkor som anges i artikel 2, punkt 1.

#### Artikel 5

##### *Metoder och dokumentation för tullbehandling, transporter etc.*

1. De fördragsslutande staterna skall tillämpa administrativa föreskrifter och tullbestämmelser som möjliggör genomförandet av en fri, oavbruten och kontinuerlig transitotrafik. Vid behov skall de upptaga förhandlingar för att överenskomma om åtgärder för säkerställande och underlättande av sådan transitering.

2. De fördragsslutande staterna förbinder sig att använda en förenklad dokumentation och snabba metoder för tullbehandlingen, transporten och det administrativa förfarandet vid transitotrafik under hela transiteringen genom deras område, däri inbegripet varje omlastning, magasinering, lossning och ändring av transportsättet som äger rum under transiteringen.

#### Artikel 6

##### *Magasinering av transitogods*

1. Villkoren för magasinering av transitogods på införsels- och utförselsorterna samt på mellanliggande platser i transiteringsstaten kan fastställas genom avtal mellan vederbörande stater. Transiteringsstaterna skall bevilja minst lika förmånliga magasineringsvillkor som för varor härrörande från eller destinerade till deras egna länder.

2. Tarifferna och avgifterna skall fastställas i överensstämmelse med artikel 4.

*Article 7**Delays or difficulties in traffic in transit*

1. Except in cases of *force majeure* all measures shall be taken by Contracting States to avoid delays in or restrictions on traffic in transit.

2. Should delays or other difficulties occur in traffic in transit, the competent authorities of the transit State or States and of the land-locked State shall co-operate towards their expeditious elimination.

*Article 8**Free zones or other customs facilities*

1. For convenience of traffic in transit, free zones or other customs facilities may be provided at the ports of entry and exit in the transit States, by agreement between those States and the land-locked States.

2. Facilities of this nature may also be provided for the benefit of land-locked States in other transit States which have no sea coast or seaports.

*Article 9**Provision of greater facilities*

This Convention does not entail in any way the withdrawal of transit facilities which are greater than those provided for in the Convention and which under conditions consistent with its principles, are agreed between Contracting States or granted by a Contracting State. The Convention also does not preclude such grant of greater facilities in the future.

*Article 10**Relation to most-favoured-nation clause*

1. The Contracting States agree that the facilities and special rights accorded by this Convention to land-locked States in view of their special geographical position are excluded from the operation of the most-favoured-nation clause. A land-locked State

*Article 7**Retards ou difficultés dans le transport en transit*

1. Sauf cas de force majeure, les Etats contractants prendront toutes les mesures pour éviter les retards dans le passage des transports en transit ou les restrictions audit passage.

2. Au cas où il se produirait des retards ou autres difficultés dans le transport en transit, les autorités compétentes de l'Etat ou des Etats de transit et celles de l'Etat sans littoral coopéreront en vue d'y mettre promptement fin.

*Article 8**Zones franches et autres facilités douanières*

Pour la commodité du transport en transit, des zones franches ou autres facilités douanières pourront être aménagées dans les ports d'entrée et de sortie des Etats de transit, par des accords entre ces Etats et les Etats sans littoral.

Des facilités de ce genre pourront également être aménagées en faveur des Etats sans littoral dans d'autres Etats de transit n'ayant pas de côte ou de ports maritimes.

*Article 9**Octroi de facilités plus grandes*

La présente Convention ne comporte aucunement le retrait de facilités de transit plus grandes que celles prévues par ses dispositions et qui, dans des conditions compatibles avec ses principes, auraient été convenues entre Etats contractants ou accordées par l'un d'eux. De même, la Convention n'empêchera aucunement les Etats contractants d'accorder de semblables facilités à l'avenir.

*Article 10**Clause de la nation la plus favorisée*

1. Les Etats contractants conviennent que les facilités et droits spéciaux accordés aux termes de la présente Convention aux Etats sans littoral en raison de leur situation géographique particulière sont exclus du jeu de la clause de la nation la plus favorisée. Un



### Artikel 7

#### *Förseningar eller svårigheter för transitotrafik*

1. Utom i fall av *force majeure* skall de fördragsslutande staterna vidtaga alla nödiga åtgärder för att undvika förseningar eller inskränkningar i transitotrafiken.

2. Skulle förseningar eller andra svårigheter uppstå för transitotrafik, skall transiteringsstatens eller transiteringsstaternas och den kustlösa statens behöriga myndigheter samarbeta för att skyndsamt avhjälpa dem.

### Artikel 8

#### *Fria zoner och andra tullåttnader*

1. För att underlätta transitotrafiken kan fria zoner eller andra tullåttnader anordnas i införsel- och utförselhamnar i transiteringsstaterna genom avtal mellan dessa stater och de kustlösa staterna.

2. Låttnader av detta slag kan också anordnas till kustlösa staters förmån i andra transiteringsstater som saknar havskust eller havshamnar.

### Artikel 9

#### *Beviljande av mera vittgående låttnader*

Denna konvention innebär icke på något sätt ett upphävande av transiteringslåttnader som är mera vittgående än dess bestämmelser anger och som i överensstämmelse med dess grundsåtter avtalats mellan fördragsslutande stater eller beviljats av en fördragsslutande stat. Konventionen utgör ej heller något hinder för de fördragsslutande staterna att i framtiden bevilja sådana låttnader.

### Artikel 10

#### *Mest gynnad nationsklausulen*

1. De fördragsslutande staterna är överens om att de låttnader och särskilda rättigheter som enligt denna konvention beviljats kustlösa stater med hänsyn till deras speciella geografiska läge är undantagna från tillämpningen av mest gynnad

which is not a Party to this Convention may claim the facilities and special rights accorded to land-locked States under this Convention only on the basis of the most-favoured-nation clause of a treaty between that land-locked State and the Contracting State granting such facilities and special rights.

2. If a Contracting State grants to a land-locked State facilities or special rights greater than those provided for in this Convention, such facilities or special rights may be limited to that land-locked State, except in so far as the withholding of such greater facilities or special rights from any other land-locked State contravenes the most-favoured-nation provision of a treaty between such other land-locked State and the Contracting State granting such facilities or special rights.

#### *Article 11*

*Exceptions to Convention on grounds of public health, security, and protection of intellectual property*

1. No Contracting State shall be bound by this Convention to afford transit to persons whose admission into its territory is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public morals, public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants or against pests.

2. Each Contracting State shall be entitled to take reasonable precautions and measures to ensure that persons and goods, particularly goods which are the subject of a monopoly, are really in transit, and that the means of transport are really used for the passage of such goods, as well as to protect the safety of the routes and means of communication.

3. Nothing in this Convention shall affect the measures which a Contracting State may be called upon to take in pursuance of provisions in a general international convention, whether of a world-wide or regional character, to which it is a party, whether such convention was already concluded on

Etat sans littoral qui n'est pas partie à la présente Convention ne peut revendiquer les facilités et droits spéciaux accordés aux Etats sans littoral aux termes de la présente Convention qu'en vertu d'une clause de la nation la plus favorisée figurant dans un traité conclu entre ledit Etat sans littoral et l'Etat contractant qui accorde lesdits droits spéciaux et facilités.

2. Si un Etat contractant accorde à un Etat sans littoral des facilités ou droits spéciaux supérieurs à ceux prévus par la présente Convention, ces facilités ou droits spéciaux pourront être limités audit Etat, à moins que le fait de ne pas les accorder à un autre Etat sans littoral n'enfreigne la clause de la nation la plus favorisée contenue dans un traité conclu entre cet autre Etat sans littoral et l'Etat contractant qui accorde lesdits droits spéciaux ou facilités.

#### *Article 11*

*Exceptions à la Convention pour raisons de santé ou de sécurité ou pour assurer la protection de la propriété intellectuelle*

1. Aucun Etat contractant n'est tenu par la présente Convention d'assurer le transit des personnes dont l'entrée sur son territoire est prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour des raisons de moralité, de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des plantes ou contre les parasites.

2. Chacun des Etats contractants a le droit de prendre les précautions et les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes et les marchandises, notamment les marchandises soumises à un monopole, sont réellement en transit, et que les moyens de transport sont réellement utilisés aux fins du passage desdites marchandises, ainsi que pour protéger la sécurité des voies et moyens de communication.

3. Rien dans la présente Convention ne saurait affecter les mesures qu'un Etat contractant pourra être amené à prendre en vertu des dispositions d'une convention internationale générale de caractère mondial ou régional à laquelle il est partie, que cette convention soit déjà conclue à la date de la

nationsklausulen. Kustlös stat som icke är ansluten till denna konvention kan göra anspråk på de lättnader och särskilda rättigheter som enligt denna konvention beviljats kustlösa stater endast på grundval av en mest gynnad nationsklausul i ett fördrag mellan denna kustlösa stat och den fördragsslutande stat som beviljat sådana lättnader och särskilda rättigheter.

2. Om en fördragsslutande stat beviljar en kustlös stat mera vittgående lättnader eller särskilda rättigheter än som föreskrivs i denna konvention, får dessa lättnader eller särskilda rättigheter begränsas till denna kustlösa stat, såvitt icke underlåtenhet att utsträcka dem till en annan kustlös stat står i strid med mest gynnad nationsklausulen i ett fördrag mellan denna andra kustlösa stat och den fördragsslutande stat som beviljar lättnaderna eller de särskilda rättigheterna.

#### Artikel 11

*Undantag från konventionen av hälso- och säkerhetsskäl samt för skydd av intellektuell äganderätt*

1. Ingen fördragsslutande stat förpliktas genom denna konvention att medgiva transitering för personer vars tillträde till dess område ej är medgivet eller av varor vilkas införande är förbjudet antingen av allmänna sedlighets-, hälso- eller säkerhets-hänsyn eller såsom försiktighetsmått mot djur- och växtsjukdomar eller mot parasiter.

2. Varje fördragsslutande stat äger rätt att vidtaga nödiga försiktighetsmått och åtgärder för att övervaka att personer och varor, särskilt varor som är underkastade monopol, verkligen går i transit och att transportmedlen verkligen används för befordran av sådana varor, samt för att trygga samfärdsleders och kommunikationsmedels säkerhet.

3. Ingenting i denna konvention skall rubba de åtgärder som en fördragsslutande stat kan bli förpliktad att vidtaga till följd av bestämmelserna i en allmän internationell konvention, vare sig av universell eller av regional natur, till vilken staten är ansluten oavsett om konventionen ingåtts

the date of this Convention or is concluded later, when such provisions relate:

(a) to export or import or transit of particular kinds of articles such as narcotics, or other dangerous drugs, or arms; or

(b) to protection of industrial, literary or artistic property, or protection of trade names, and indications of source or appellations of origin, and the suppression of unfair competition.

4. Nothing in this Convention shall prevent any Contracting State from taking any action necessary for the protection of its essential security interests.

#### Article 12

##### *Exceptions in case of emergency*

The measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency endangering its political existence or its safety may, in exceptional cases and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of this Convention on the understanding that the principle of freedom of transit shall be observed to the utmost possible extent during such a period.

#### Article 13

##### *Application of the Convention in time of war*

This Convention does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Convention shall, however, continue in force in time of war so far as such rights duties permit.

#### Article 14

##### *Obligations under the Convention and rights and duties of United Nations Members*

This Convention does not impose upon a Contracting State any obligation conflicting with its rights and duties as a Member of the United Nations.

présente Convention ou qu'elle soit conclue ultérieurement, si ces dispositions ont trait :

a) A l'exportation, à l'importation ou au transit de catégories particulières d'articles tels que les stupéfiants ou autres drogues nuisibles ou les armes; ou

b) A la protection de la propriété industrielle, littéraire ou artistique, du nom commercial, des indications de provenance ou appellations d'origine, et à la suppression de la concurrence déloyale.

4. Rien dans la présente Convention n'empêche un Etat contractant de prendre toute mesure nécessaire pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

#### Article 12

##### *Exceptions en cas d'événements graves*

Il pourra exceptionnellement, et pour une période aussi limitée que possible, être dérogé aux dispositions de la présente Convention par des mesures générales ou particulières que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves mettant en danger son existence politique ou sa sûreté, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure du possible pendant ladite période.

#### Article 13

##### *Application de la Convention en temps de guerre*

La présente Convention ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Elle demeurera néanmoins en vigueur en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

#### Article 14

##### *Obligations attachées à la Convention et droits et devoirs de Membre de l'ONU*

La présente Convention n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies.

före dagen för förevarande konvention eller ingås senare, när dessa bestämmelser angår

a) export, import eller transitering av särskilda slag av varor, såsom narkotika och andra skadliga droger eller vapen; eller

b) skyddet av industriell, litterär eller konstnärlig äganderätt, varumärken och ursprungsbeteckningar samt undertryckandet av illojal konkurrens.

4. Ingenting i denna konvention skall utgöra hinder för någon fördragsslutande stat att vidtaga nödvändiga åtgärder till skydd för sina väsentliga säkerhetsintressen.

#### Artikel 12

##### *Undantag i exceptionella fall*

De allmänna eller särskilda åtgärder som en fördragsslutande stat är nödsakad att vidtaga på grund av händelser av allvarlig art som äventyrar dess politiska existens eller dess säkerhet får i exceptionella fall och för en så begränsad tidsperiod som möjligt innebära avvikelser från bestämmelserna i denna konvention, varvid dock skall iakttas att grundsatsen om transiteringens frihet skall i möjligaste mån upprätthållas under denna period.

#### Artikel 13

##### *Tillämpning av konventionen under krigstid*

Denna konvention fastställer icke krigsförande och neutrala staters rättigheter och skyldigheter under krigstid. Den skall likväl bestå under krigstid i den mån som den är förenlig med dessa rättigheter och skyldigheter.

#### Artikel 14

##### *Förpliktelser enligt konventionen samt rättigheter och skyldigheter tillkommande medlemmar i Förenta nationerna*

Denna konvention ålägger icke de fördragsslutande staterna förpliktelser som står i strid med deras rättigheter och skyldigheter i deras egenskap av medlemmar i Förenta nationerna.

*Article 15**Reciprocity*

The provisions of this Convention shall be applied on a basis of reciprocity.

*Article 16**Settlement of disputes*

1. Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of the provisions of this Convention which is not settled by negotiation or by other peaceful means of settlement within a period of nine months shall, at the request of either party, be settled by arbitration. The arbitration commission shall be composed of three members. Each party to the dispute shall appoint one member to the commission, while the third member, who shall be the Chairman, shall be chosen in common agreement between the parties. If the parties fail to agree on the designation of the third member within a period of three months, the third member shall be appointed by the President of the International Court of Justice. In case any of the parties fail to make an appointment within a period of three months the President of the International Court of Justice shall fill the remaining vacancy or vacancies.

2. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority and its decisions shall be binding on the parties.

3. Arbitration commissions or other international bodies charged with settlement of disputes under this Convention shall inform, through the Secretary-General of the United Nations, the other Contracting States of the existence and nature of disputes and of the terms of their settlement.

*Article 17**Signature*

The present Convention shall be open until 31 December 1965 for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties

*Article 15**Réciprocité*

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées sur la base de la réciprocité.

*Article 16**Règlement des différends*

1. Tout différend qui surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et qui ne serait pas réglé dans les neuf mois par négociation ou par un autre moyen pacifique sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre des parties. La commission d'arbitrage sera composée de trois membres. Chacune des parties au différend nommera un membre de la commission, et le troisième membre, qui sera le Président, sera choisi d'un commun accord entre les parties. Si, dans un délai de trois mois, les parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième membre, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une quelconque des parties ne procède pas à la désignation requise dans un délai de trois mois, le Président de la Cour internationale de Justice effectuera la ou les désignations nécessaires.

2. La Commission d'arbitrage statuera à la majorité simple sur les questions qui lui auront été soumises et ses décisions seront obligatoires pour les parties.

3. Les commissions d'arbitrage ou les autres organismes internationaux chargés du règlement des différends soulevés par la présente Convention informeront les autres Etats contractants, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, de l'existence et de la nature des différends et des termes de leur règlement.

*Article 17**Signature*

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1965 à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécia-

**Artikel 15****Reciprocitet**

Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas på grundval av reciprocitet.

**Artikel 16****Biläggande av tvister**

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention som icke bilägges genom förhandlingar eller med andra fredliga medel inom en tid av nio månader skall på begäran av endera parten lösas genom skiljedom. Skiljenämnden skall bestå av tre medlemmar. Vardera parten i tvisten skall utse en medlem av nämnden, och den tredje medlemmen, som skall vara ordförande, skall väljas av parterna gemensamt. Om parterna icke inom en period av tre månader enas om valet av den tredje medlemmen, skall denne utses av Internationella domstolens president. Skulle någondera parten underlåta att inom tre månader utse medlem, skall Internationella domstolens president tillsätta den eller de återstående medlemmarna.

2. Skiljenämnden skall med enkel majoritet avgöra de frågor som hänskjuts till den och dess beslut skall vara bindande för parterna.

3. Skiljenämnder eller andra internationella organ med uppgift att bilägga tvister i samband med denna konvention skall genom Förenta nationernas generalsekreterare underrätta övriga fördragsslutande stater om tvisternas uppkomst och art samt om det sätt på vilket de lösts.

**Artikel 17****Undertecknande**

Denna konvention skall stå öppen till den 31 december 1965 för undertecknande av alla stater som är medlemmar av Förenta nationerna eller dess fackorgan eller

to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

#### *Article 18*

##### *Ratification*

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article 19*

##### *Accession*

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in article 17. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article 20*

##### *Entry into force*

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least two landlocked States and two transit States having a sea coast.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the instruments of ratification or accession necessary for the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this article, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

#### *Article 21*

##### *Revision*

At the request of one third of the Contracting States, and with the concurrence of the majority of the Contracting States, the Secretary-General of the United Nations shall convene a Conference with a view to the revision of this Convention.

lisée, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention.

#### *Article 18*

##### *Ratification*

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article 19*

##### *Adhésion*

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article 20*

##### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins deux Etats sans littoral et deux Etats de transit ayant une côte maritime.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### *Article 21*

##### *Revision*

A la demande d'un tiers des Etats contractants et avec l'agrément de la majorité des Etats contractants, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera une conférence en vue de la révision de la Convention.



som är anslutna till Internationella domstolens stadga samt av varje annan stat som av Förenta nationernas generalförsamling inbjudes att tillträda konventionen.

#### Artikel 18

##### Ratifikation

Denna konvention kräver ratifikation. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

#### Artikel 19

##### Anslutning

Denna konvention skall stå öppen för anslutning av varje stat som tillhör någon av de fyra kategorier som nämnes i artikel 17. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

#### Artikel 20

##### Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då ratifikations- eller anslutningsinstrument deponerats av minst två kustlösa stater och två transiteringsstater som har havskust.

2. För varje stat som ratificerar eller ansluter sig till konventionen efter deponeringen av de ratifikations- eller anslutningsinstrument som erfordras för denna konventions ikraftträdande enligt punkt 1 i denna artikel träder konventionen i kraft den trettionde dagen efter deponeringen av statens ratifikations- eller anslutningsinstrument.

#### Artikel 21

##### Revision

På begäran av en tredjedel av de fördragsslutande staterna och med samtycke av majoriteten av de fördragsslutande staterna skall Förenta nationernas generalsekreterare sammankalla en konferens för revision av denna konvention.

*Article 22**Notifications by the Secretary-General*

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in article 17;

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 17, 18 and 19;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with article 20;

(c) of requests for revision, in accordance with article 21.

*Article 23**Authentic texts*

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in article 17.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, this eighth day of July, one thousand nine hundred and sixty-five.

*Article 22**Notification par le Secrétaire général*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17 :

a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 17, 18 et 19;

b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 20;

c) Les demandes de révision, conformément à l'article 21.

*Article 23**Textes faisant foi*

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le huit juillet mil neuf cent soixante-cinq.

*Artikel 22**Underrättelser från generalsekreteraren*

Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater som tillhör någon av de fyra i artikel 17 nämnda kategorierna

a) om undertecknanden av denna konvention och deponeringen av ratifikations- eller anslutningsinstrument i enlighet med artiklarna 17, 18 och 19;

b) om dagen för denna konventions ikraftträdande i enlighet med artikel 20;

c) om framställningar om revision i enlighet med artikel 21.

*Artikel 23**Autentiska texter*

Originaltexten till denna konvention, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter<sup>1</sup> äger lika vitsord, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare, som skall sända bestyrkta avskrifter därav till alla stater som tillhör någon av de fyra i artikel 17 nämnda kategorierna.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud, som vederbörligen bemyndigats därtill av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Förenta nationernas huvudkvarter i New York den 8 juli 1965.

<sup>1</sup> De kinesiska, ryska och spanska texterna har här utelämnats.

